

Parlamentul României

Lege nr. 97 din 16/09/1992

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 237 din 24/09/1992

pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. - Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător, semnată la Sofia la 9 decembrie 1991.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
academician ALEXANDRU BÎRLĂDEANU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 9 septembrie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

București, 16 septembrie 1992.
Nr. 97.

CONVENȚIE
între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind

Guvernul României

Convenție din 09/12/1991

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 237 din 24/09/1992

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în cele ce urmează părți contractante, conducându-se după principiile și normele unanim admise ale dreptului internațional, inclusiv scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite,

avînd în vedere interesele și drepturile suverane ale celor două state, pornind de la principiile egalității în drepturi, independenței și suveranității naționale, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc,

ținînd seama de prevederile pertinente ale Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, precum și ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă,

hotărîte să dezvolte relațiile de bună vecinătate și colaborare în zona Peninsulei Balcanice și să contribuie la protecția ecologică a acesteia,

avînd în vedere prevederile Declarației privind colaborarea statelor dunărene în probleme de gospodărire a apelor Dunării și, în special, de protecție a apelor fluviului împotriva poluării, adoptată la București în anul 1985,

subliniind că, pentru asigurarea unui înalt nivel de securitate nucleară, chimică și a altor forme de securitate ecologică, cele două părți contractante acordă o importanță deosebită amplasării și funcționării centralelor nucleare-electrice, ale instalațiilor chimice și ale altor obiective care poluează peste frontieră, cit și perfecționării tehnice în toate fazele de realizare și exploatare a unor astfel de instalații, precum și măsurilor de prevenire a accidentelor nucleare, chimice și a altor accidente și de limitare a consecințelor acestora,

fiind convinse că protecția și ameliorarea mediului înconjurător sînt în interesul generațiilor prezente și viitoare, creează condiții favorabile pentru sănătatea populației și au o mare importanță pentru bunăstarea și prosperitatea celor două popoare,

ținînd seama că degradarea mediului înconjurător, ca urmare a poluării, poate fi evitată prin măsuri preventive, considerînd că este necesară, și există posibilități reale pentru o colaborare reciproc avantajoasă pentru protecția mediului înconjurător, iar realizarea acesteia va contribui la dezvoltarea relațiilor prietenești între cele două țări, considerînd că este necesară colaborarea cu Programul Națiunilor Unite pentru Mediu (UNEP), Agenția Internațională pentru Energie Atomică (A.I.E.A.), Comisia Economică pentru Europa a O.N.U. (ECE/O.N.U.) și alte organisme specializate în domeniul protecției mediului înconjurător,
au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În înțelesul prezentei convenții:

a) poluarea mediului înconjurător înseamnă orice emanare în mediul înconjurător (aer, apă, sol) de energie și substanțe solide, lichide și gazoase, inclusiv radioactive, care duce la urmări dăunătoare pentru sănătatea oamenilor, provoacă daune resurselor biologice, ecosistemelor și valorilor materiale;

b) poluarea atmosferică înseamnă introducerea în atmosferă de către om, direct sau indirect, de substanțe sau de energie avînd o acțiune nocivă de natură să pună în pericol sănătatea omului, să dăuneze resurselor biologice și ecosistemelor, să deterioreze bunurile materiale și să aducă atingere valorilor de agrement ori să creeze piedici în utilizarea legitimă a mediului înconjurător;

c) poluarea apelor înseamnă acea schimbare a compoziției apelor, care le face dăunătoare pentru sănătatea oamenilor, neadecvate pentru întrebuințarea economică sau recreativă, și duce la deteriorarea florei și faunei din mediul acvatic;

d) poluarea solului înseamnă acea acumulare de substanțe dăunătoare în stratul de sol productiv, care duce la diminuarea fertilității acestuia sau deteriorează producția agricolă și pădurile și are urmări dăunătoare pentru sănătatea oamenilor;

e) poluant înseamnă orice substanță sau energie care provoacă poluarea aerului, apelor și solului;

f) sursă de poluare înseamnă obiective, instalații și forme de activități care provoacă orice poluare a mediului înconjurător;

g) poluarea transfrontieră înseamnă poluarea mediului înconjurător pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante de la surse care se află amplasate integral sau parțial în limitele teritoriului aflat sub jurisdicția națională a statului celeilalte părți contractante;

h) zone de influență transfrontieră înseamnă o parte din teritoriile Statelor părților contractante pe care este amplasată sursa reală sau potențială de poluare transfrontieră sau care face obiectul unei astfel de poluări.

ARTICOLUL 2

Obiectul convenției

1. Prezenta convenție reglementează problemele colaborării dintre părțile contractante pentru prevenirea poluării mediului înconjurător, precum și cele ale colaborării economice și tehnico-științifice legate de protecția mediului înconjurător.

2. Prevederile prezentei convenții au în vedere obiectivele și instalațiile amplasate sau prevăzute a fi amplasate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, precum și activitățile care provoacă sau pot provoca poluarea transfrontieră a mediului înconjurător.

ARTICOLUL 3

Obligații ale părților contractante de a preveni poluarea transfrontieră

1. Părțile contractante se obligă să întreprindă măsurile necesare, inclusiv cu caracter legislativ, pentru prevenirea, înlăturarea și controlul poluării transfrontiere a mediului înconjurător pînă la concentrațiile maxime admise, stabilite potrivit prevederilor art. 6 lit. e) din prezenta convenție, cu scopul de a nu aduce daune pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.
2. Părțile contractante se obligă să ocrotească omul și mediul înconjurător împotriva poluării și altor acțiuni cu efecte nocive, de natură să pună în pericol sănătatea populației sau să dăuneze ecosistemelor și valorilor materiale ori să aducă atingere utilizării legitime a mediului înconjurător, în sensul în care este definită în art. 1 lit. a) din prezenta convenție și, în acest scop, vor acționa pentru a preveni și înlătura poluarea mediului înconjurător, oricare ar fi sursa acesteia.
3. Părțile contractante își vor uni eforturile și vor conveni măsuri destinate prevenirii accidentelor nucleare, limitării și lichidării consecințelor acestora, prin inițierea, adoptarea și efectuarea măsurilor tehnice și organizatorice, în primul rînd prin perfecționarea tehnică a instalațiilor nucleare în funcțiune, inclusiv prin luarea oricăror alte măsuri necesare, ținînd seama și de normele, standardele și recomandările referitoare la securitatea centralelor nucleare-electrice, adoptate de A.I.E.A. și alte organizații internaționale la care ambele state sînt membre, astfel încît teritoriul statului celeilalte părți contractante să nu fie afectat de poluarea radioactivă.
4. Părțile contractante vor rezolva problemele privind poluarea radioactivă cauzată de centralele nucleare-electrice, atît în condiții normale de funcționare a acestor centrale, cît și în caz de accident nuclear, cu respectarea normelor, standardelor și recomandărilor internaționale referitoare la securitatea centralelor nucleare-electrice, adoptate de Agenția Internațională pentru Energie Atomică, precum și în cadrul altor organizații internaționale la care ambele state sînt membre.
Caracteristicile tehnice și cerințele de securitate ale centralelor nucleare-electrice, referitoare la amplasarea judicioasă, construirea, exploatarea și perfecționarea acestora, trebuie să corespundă normelor și standardelor sus-menționate.
5. Părțile contractante își vor uni eforturile și vor conveni măsuri pentru prevenirea accidentelor chimice, limitarea și lichidarea consecințelor acestora, prin inițierea, adoptarea și realizarea de măsuri corespunzătoare tehnice și organizatorice, în primul rînd prin amplasarea judicioasă a obiectivelor chimice și a altor obiective nou proiectate, precum și prin funcționarea tehnică a unor astfel de obiective în funcțiune și în curs de construire, astfel încît să se evite poluarea transfrontieră.
6. Înainte de luarea unei hotărîri de construire de noi obiective care pot fi surse potențiale de poluare transfrontieră, părțile contractante se vor consulta între ele în cadrul comisiei stabilite potrivit prevederilor art. 12 din prezenta convenție.
7. Organele competente ale părților contractante vor încheia acorduri în vederea concretizării problemelor legate de securitatea nucleară și securitatea chimică și în alte domenii ale industriei, reglementate la pct. 3-5 din prezentul articol, cel mai tîrziu în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a convenției.

ARTICOLUL 4

Domenii de colaborare

Colaborarea dintre cele două părți contractante cuprinde:

1. În domeniul calității aerului:
 - a) schimbul reciproc și operativ de informații asupra producerii unor accidente sau calamități la obiective sau instalații care, prin emisie în atmosferă, pot afecta teritoriul statului celeilalte părți contractante;
 - b) informarea reciprocă cu date meteorologice referitoare la transportul transfrontieră al poluanților prin atmosferă;
 - c) notificarea neîntîrziată a oricărui accident nuclear care implică instalații și activități nucleare și provoacă o eliberare de substanțe radioactive care a avut sau poate avea drept consecință efecte transfrontieră care să afecteze teritoriul celeilalte țări, inclusiv apele fluviului Dunărea;
 - d) notificarea neîntîrziată a apariției sau a pericolului de apariție pe teritoriul propriu a unei situații de urgență radiologică, precum și a accidentului nuclear, care s-au produs pe teritoriul propriu și sînt legate de eliberarea sau pericolul de eliberare de substanțe radioactive dincolo de frontierele naționale.
2. În domeniul calității apei:
 - a) elaborarea de tehnologii și instalații pentru epurarea apelor poluate;
 - b) elaborarea sistemelor de alimentare cu apă în circuit închis în diferite domenii ale industriei și agriculturii;
 - c) elaborarea de condiții și tehnologii pentru folosirea apelor uzate la irigații;
 - d) efectuarea de măsurători hidrologice și altele, inclusiv de calitate a apelor Dunării, precum și crearea unui sistem de informare operativă reciprocă în cazul poluării accidentale;
 - e) convenirea de măsuri pentru prevenirea poluării radioactive a apelor Dunării, în special cu privire la transportul de combustibil nuclear ars pe Dunăre, inclusiv interzicerea deversării deșeurilor radioactive.
3. În domeniul calității solului:
 - a) efectuarea unor lucrări de cercetare și proiectare pentru obiective de interes reciproc;

b) schimb de documentații și experiență privind rezultatele lucrărilor de cercetare tehnico-științifică referitoare la probleme de interes reciproc.

ARTICOLUL 5

Alte obligații de colaborare

1. Părțile contractante, pe baza legislației lor interne și în conformitate cu înțelegerile realizate în cadrul prezentei convenții, vor lua măsuri pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea urmărilor poluării transfrontiere a mediului înconjurător.

2. Părțile contractante se angajează:

a) să introducă la obiectivele și instalațiile existente, care sînt sursă de poluare, sistemele necesare pentru protecția mediului înconjurător, luînd în considerare normele convenite privind concentrațiile maxime admise, stabilite potrivit prevederilor art. 6 lit. e) din prezenta convenție;

b) să dea prioritate tehnologiilor nepoluante la alegerea tehnologiilor pentru uzinele noi;

c) să organizeze și să urmărească respectarea normelor care au fost convenite cu privire la poluarea mediului înconjurător.

ARTICOLUL 6

Formele colaborării

Părțile contractante realizează colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător prin:

a) elaborarea în comun de programe și proiecte pentru studierea și soluționarea problemelor protecției mediului înconjurător;

b) colaborarea în domeniul construcțiilor, al echipamentelor și schimbului de tehnologii, producerii și introducerii de instalații pentru protecția mediului înconjurător, precum și aparaturii de măsură și control;

c) schimb de informații tehnico-științifice, de documentații și rezultate ale unor cercetări, inclusiv informații privind metodele de evaluare a unor eventuale urmări ecologice ale activităților economice;

d) colaborarea în domeniul cercetărilor științifice privind supravegherea și evaluarea stării mediului înconjurător;

e) elaborarea și convenirea de norme privind concentrațiile maxime admise pentru substanțele poluante din aer, apă și sol și de metodici pentru stabilirea lor;

f) elaborarea de sisteme pentru notificarea poluării în situații de avarii;

g) consultări pe diverse aspecte ale protecției mediului înconjurător;

h) informarea reciprocă asupra emisiilor de poluanți de la sursele reciproc stabilite, care ar putea ajunge pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

i) asigurarea legăturilor directe între organele competente ale celor două părți contractante pentru stabilirea măsurilor concrete și operative destinate prevenirii și, în special, combaterii imediate și eficiente a poluării;

j) organizarea de conferințe, simpozioane și consfătuiri, schimburi de vizite ale oamenilor de știință, experților și specialiștilor;

k) măsurători comune pentru stabilirea gradului de poluare în zonele de influență transfrontieră și punerea de acord a metodologiilor de realizare a acestora.

ARTICOLUL 7

Acțiuni pentru prevenirea și încetarea poluării transfrontiere

Părțile contractante:

a) organizează consultări în probleme privind poluarea transfrontieră de la obiective și instalații care există în prezent sau care vor fi realizate în viitor și pot fi surse de poluare transfrontieră;

b) pe baza măsurilor convenite, organizează măsurători comune ale emisiilor și imisiilor poluanților proveniți de la obiectivele și instalațiile menționate la lit. a) din acest articol și asupra propagării lor peste frontieră;

c) iau măsuri, individual sau în comun, după caz, pentru reducerea poluării în limitele convenite;

d) în cadrul comisiei stabilite potrivit prevederilor art. 12 din prezenta convenție și pe baza măsurilor și programelor convenite, elaborate pentru obiectivele surse potențiale de poluare transfrontieră, pregătesc proiectul pentru soluțiile respective, care se aprobă de către guvernul părții contractante pe al cărui teritoriu este amplasat obiectivul care constituie sursă de poluare.

ARTICOLUL 8

Acțiuni pentru prevenirea poluării transfrontiere de la obiectivele noi

1. Părțile contractante se obligă să se consulte între ele cu privire la acțiunile întreprinse pentru realizarea sau modernizarea de obiective și instalații, precum și în ceea ce privește luarea de măsuri sau desfășurarea de activități care ar putea conduce la poluarea transfrontieră a mediului înconjurător, atât în cadrul exploatării normale a acestora, cât și al avariilor posibile. În caz de necesitate, se vor lua măsuri suplimentare pentru prevenirea sau reducerea poluării transfrontiere.
2. Nici una dintre părțile contractante nu va admite pe teritoriul statului său construirea de obiective noi sau menținerea în funcțiune de obiective, fără să introducă mijloacele tehnice care să prevină poluarea transfrontieră a mediului înconjurător peste limitele concentrațiilor maxime admise, stabilite potrivit prevederilor art. 6 lit. e) din prezenta convenție.
3. Pe timpul construirii obiectivelor prevăzute la pct. 1 din acest articol, părțile contractante pot conveni crearea de grupe mixte care să urmărească realizarea măsurilor pentru protecția mediului înconjurător.

ARTICOLUL 9

Supravegherea situației mediului înconjurător

1. Părțile contractante:
 - a) organizează pe teritoriile statelor lor puncte pentru supravegherea situației aerului, apelor și a solului;
 - b) stabilesc periodicitatea supravegherii și apreciază rezultatele măsurătorilor în punctele de supraveghere;
 - c) fac schimb de informații despre rezultatele măsurătorilor în punctele de supraveghere asupra situației mediului înconjurător.
2. În caz de necesitate, părțile contractante pot conveni formarea de grupe mixte de lucru la nivel de specialiști, pentru determinarea situației mediului înconjurător într-o anumită zonă.
3. În cazurile în care unele obiective sau activități de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante poluează mediul înconjurător pe teritoriul statului celeilalte părți contractante peste concentrațiile maxime admise, stabilite potrivit prevederilor art. 6 lit. e) din prezenta convenție, grupele mixte de experți fac propuneri comisiei stabilite potrivit art. 12 din prezenta convenție, în vederea convenirii de măsuri pentru înlăturarea poluării de orice natură, inclusiv oprirea parțială sau totală a obiectivelor sau a activităților.
4. Realizarea supravegherii calității aerului, apei și solului se face prin metode convenite și tip de aparatură, specifice substanțelor poluante examinate, precum și prin programul convenit de monitoring integrat al mediului înconjurător.

ARTICOLUL 10

Organizarea informării reciproce și a acordării de asistență

1. Notificarea în cazuri de calamități și avarii, precum și periodicitatea realizării observațiilor, metodologia de apreciere a rezultatelor observațiilor, normele și criteriile de calitate a factorilor de mediu, schimbul reciproc al acestora, realizarea de măsurători comune, modalitatea de acordare a asistenței în cazul poluării aerului, apei sau solului, precum și modul concret de organizare a colaborării prevăzute în prezenta convenție vor fi stabilite în Regulamentul privind informarea reciprocă și acordarea de asistență în cazul poluării transfrontiere, care va fi elaborat și convenit de părțile contractante în termen de 60 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei convenții.
2. De comun acord, fiecare parte contractantă acordă ajutor părții contractante pe teritoriul statului căruia s-a declanșat o calamitate sau avarie, prin consultări și mijloace tehnice, în funcție de posibilitățile de care dispune.

ARTICOLUL 11

Cercetări în domeniul ecologiei și tehnologiilor ecologice

1. Părțile contractante elaborează și convin programe pentru studii, cercetări și proiecte comune, schimb de documentații și informații, acordarea de asistență tehnică sau experimente comune și schimb de experiență, care au ca scop îmbunătățirea sau restabilirea stării mediului înconjurător, precum și pentru conservarea diversității speciilor.
2. Datele observațiilor și rezultatele cercetărilor științifice obținute ca urmare a activităților desfășurate în comun, potrivit tematicii de cercetare convenite în cadrul prezentei convenții, inclusiv cele cu caracter de invenție, pot fi folosite pe teritoriul statului fiecăreia dintre părțile contractante, în conformitate cu legislația internă a acestuia.

3. Protecția juridică și folosirea invențiilor, mostrelor industriale și a mărcilor de fabrică care se creează în cursul aplicării acestei convenții se realizează în conformitate cu acordurile internaționale la care participă cele două state, iar în lipsa acestora, în conformitate cu legislația internă.

ARTICOLUL 12

Mecanismul de control al îndeplinirii obligațiilor părților contractante

1. În scopul organizării și soluționării operative a activităților în domeniul protecției mediului înconjurător, părțile contractante vor înființa Comisia interguvernamentală pentru protecția mediului înconjurător (denumită comisie) și își vor desemna împuterniciții pentru soluționarea operativă a problemelor în perioada dintre ședințele comisiei.

2. Organizarea, funcționarea și atribuțiile comisiei se reglementează prin statutul de organizare și funcționare al acesteia, elaborat de comisie în termen de 60 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei convenții și aprobat potrivit legislației naționale a fiecărei părți contractante.

3. Reuniunile comisiei au loc, alternativ, pe teritoriul statului fiecăreia dintre părțile contractante, pentru soluționarea problemelor care intră în atribuțiile ei.

4. Cheltuielile legate de organizarea fiecărei reuniuni se suportă de către partea contractantă pe teritoriul căreia are loc întâlnirea.

ARTICOLUL 13

Modalitatea de trecere a frontierei

Cele două părți contractante vor reglementa printr-un protocol modul de trecere a frontierei de stat de către persoanele însărcinate cu aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei convenții, pe bază de permise de frontieră.

ARTICOLUL 14

Reglementarea diferendelor

1. În cazul apariției unui diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea acestei convenții sau a măsurilor adoptate în conformitate cu aceasta, părțile contractante vor căuta soluționarea diferendelor prin negocieri în cadrul comisiei sau printr-o altă modalitate acceptabilă ambelor părți contractante.

2. În perioada negocierilor, părțile contractante se angajează, în conformitate cu principiul bunei-credințe, să se abțină de la efectuarea activității care constituie obiect al diferendului, precum și de la îndeplinirea oricăror alte măsuri care pot să complice litigiul sau să îngreuneze realizarea unei înțelegeri.

3. În cazul când nu a putut fi soluționat pe calea prevăzută la pct. 1 al acestui articol, diferendul se supune spre rezolvare guvernelor celor două țări

ARTICOLUL 15

Obligații asumate prin alte convenții privind protecția mediului înconjurător

Prevederile prezentei convenții nu atrag stingerea drepturilor și obligațiilor părților contractante care decurg din înțelegerile internaționale încheiate anterior, de fiecare dintre ele, în legătură cu protecția mediului înconjurător.

ARTICOLUL 16

Completarea și modificarea convenției

1. Fiecare parte contractantă poate să propună completări și modificări la prezenta convenție.

2. Textele completărilor și modificărilor propuse se prezintă spre examinare celeilalte părți contractante.

3. Completările și modificările se adoptă prin acordul comun al celor două părți contractante și intră în vigoare potrivit regulilor de la art. 17 al prezentei convenții.

ARTICOLUL 17

Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție este supusă ratificării, în conformitate cu prevederile legislației naționale a fiecărei părți contractante.
2. Prezenta convenție va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări privind ratificarea ei de către cele două părți contractante.
3. Părțile contractante se obligă să supună ratificării prezenta convenție, potrivit pct. 1 al acestui articol, cât mai curând posibil, dar nu mai târziu de 60 de zile de la data semnării ei.

ARTICOLUL 18

Termenul de valabilitate

Prezenta convenție se încheie pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi în mod automat, pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va comunica în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a o denunța.

Semnată la Sofia la data de 9 decembrie 1991, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba bulgară, ambele texte având aceeași valoare autentică.

Pentru Guvernul României,
Marcian Bleahu,
ministru

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,
Vladimir Vasiliev,
ministru